

Толкование концепта «Война» в словарях русского и китайского языков

Ткачев Денис Игоревич

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема

Студент

Аннотация

Концепт «война» является одним из ключевых понятий в русской и китайской языковых картинах мира. В данной статье рассматривается употребление этих концептов в толковых словарях, чтобы определить ядро концепта и сравнить между собой две разные культуры.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, война, картина мира, китайский язык, русский язык.

Tkachev Denis Igorevich

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Interpretation of the concept «War» in Russian and Chinese dictionaries**Abstract**

The concept "war" is one of the key concepts in the Russian and Chinese language pictures of the world. This article examines the use of these concepts in explanatory dictionaries in order to determine the core of the concept and compare two different cultures.

Keywords: cognitive linguistics, concept, war, picture of the world, Chinese language, Russian language.

Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение языковой картины мира является важным направлением в современной лингвистике, а сопоставление концептов в разных языках позволяет выявить особенности миропонимания и восприятия мира носителями разных культур.

Теоретической базой исследования стали работы по лингвокультурологии В.А. Масловой [1], Ю.С. Степанова [2]. Также были изучены современные публикации на тему концептов в русском и китайском языке, таких авторов как: О.П. Фесенко, И.Ю. Божко [3], И.В. Ерофеева [4]. Целью исследования является – анализ русских и китайских словарей и выявления схожести и различия двух языковых картин мира, основываясь на фундаментальном культурном концепте «война».

Концепт «война» в толковых словарях русского языка

В русском языке были выбраны толковые словари следующих авторов: С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова, В.И. Даля, В.В. Лопатина.

Словарь С.И. Ожегова дает следующее определение концепта «война»:
ВОЙНА1

Вооруженная борьба между государствами или народами, между классами внутри государства. Находиться в состоянии войны с кем-н. Объявить войну. Вести войну. Пойти на войну. Вернуться с войны. Погиб на войне. [6].

ВОЙНА2

перен. Борьба, враждебные отношения с кем-чем-н. Объявить войну бездельникам. * Холодная война - политика, заключающаяся в нагнетании напряженности [6].

Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова определяет войну, как:
ВОЙНА1

Вооруженная борьба между государствами или общественными классами; противоп. мир. Вести войну. Возгорелась война. Объявить войну. Франко-прусская война. Гражданская война. Позиционная война. Находиться в состоянии войны с кем-н. [7].

ВОЙНА2

перен. Состояние вражды, борьбы между отдельными лицами или группировками. Литературная война. Разгорелась война между заинтересованными ведомствами. [7].

По В.И. Далю:

ВОЙНА1

Бой между государствами, международная брань. [8].

В.В. Лопатин и Л.Е. Лопатина в русском толковом словаре определяют, что:

ВОЙНА1

Вооруженная борьба между государствами, народами, общественными классами: Освободительная в Находиться в состоянии войны с кем чем-н Начать, объявить войну Вести войну Пойти на войну Угроза войны Избежать войны [9].

ВОЙНА2

Перен. О борьбе, враждебных отношениях с кем-чем-н: Объявить войну преступности [9].

Проанализировав толковые словари русского языка, мы можем сделать вывод, что различий практически не встречается и есть всего две архисхемы «Войны» [9].

Таблица 1. Определения концепта «Война» в словарях русского языка

Архисхема	С.И. Ожегов	Д.Н. Ушаков	В.И. Даль	В.В. Лопатин

Вооруженная борьба группами (госво, класс, нация)	+	+	+	+
Борьба, враждебные отношения с кем-чем-н.	+	+	-	+

Все авторы словарей рассматривают «Войну» с двух позиций, кроме словаря В.И. Даля, который определил только одно ядро концепта. Проанализировав остальные случаи, можно выявить два ядра концепта.

1. Вооруженная борьба между какими-либо группами лиц.
2. Борьба, враждебные отношения с кем-чем-н., в переносном смысле

Концепт «战争»[zhàn zhēng] в китайском языке

В китайском языке лексема «война» представлена сочетанием иероглифов «战争»[zhàn zhēng], которые являются эквивалентами русского концепта «Война».

Было выбрано несколько популярных онлайн словарей китайского языка, такие как: Zdic, Baidu, BKRS, I Cha Cha.

На основе словарей была проведена работа с толкованием этого концепта.

Онлайн словарь Zdic дает нам следующие определения:

1) 战争是一种集体、集团、组织、民族、派别、国家、政府互相使用暴力、攻击、杀戮等行为，使敌对双方为了达到一定的政治、经济、领土的完整性等目的而进行的武装战斗。 / Война — это вид поведения, при котором коллективы, группы, организации, нации, фракции, страны и правительства применяют насилие, нападения и убийства друг против друга, так что противоборствующие стороны вступают в вооруженную борьбу с целью достижения определенных политических, экономических территориальная целостность и другие цели.

2) 之间的矛盾最高的斗争表现形式，是解决纠纷的最暴力的手段。 / Высшая форма борьбы между конфликтами является наиболее экстремальный акт дипломатии.

Онлайн словарь Baidu определяет термин следующим образом:

1) 民族、国家、阶级、集团之间的武装斗争。 / Вооруженная борьба между нациями, государствами, классами и группами.

2) 泛指争斗，斗争。 / Борьба за выживание;

Онлайн словарь BKRS выдает следующие определения:

1) 民族与民族之间、国家与国家之间、阶级与阶级之间或政治集团与政治集团之间的武装斗争。 / Вооруженная борьба между нациями, между странами, между классами или между политическими группами.

Онлайн словарь I Cha Cha дает нам следующие объяснения термина:

1) 衝突的雙方./ Две стороны конфликта;

Таблица 2. Определение концепта «战争» в словарях китайского языка

Архисхема	Zdic	Baidu	BKRS	I Cha Cha
Вооруженная борьба групп (гос-во, класс, нация)	+	+	-	-
Борьба за выживание	-	+	-	-
Конфликт между двух сторон	-	-	+	+
Экстремальное средство дипломатии	+	-	-	-

Проведенный концептуальный анализ показывает противоречивые результаты. Словари Zdic и Baidu определяют ядро концепта как «Вооруженная борьба групп лиц». Словари BKRS и I Cha Cha выдвигают ядро концепта как: Конфликт между двух сторон.

Вывод: Проанализировав две языковые картины и толкование в них концепта «война», можно отметить, что в китайском языке полностью отсутствует ядро и определение «Войны» в переносном значении, и встречается лишь в прямом: Вооруженная борьба или конфликт между двух сторон.

Также и в русской и в китайской картине мира полностью совпало одно ядро «Вооруженная борьба групп (гос-во, нация, класс и т.д.), что говорит о схожести двух культур и обозначает, что несмотря на разные языки, концепт «война» является фундаментальным понятием вне зависимости от культуры и языка.

Библиографический список

1. Маслова А.А., Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта, 2007. 296 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=sdqkjx> (Дата обращения 23.05.2024)
2. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 3-е. М.: Академ. проект, 2004. 982 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19659349> (Дата обращения 25.05.2024)
3. Фесенко О.П., Божко И.Ю. Концепт «война» в различных

- лингвокультурах // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации. Омск: Омский автобронетанковый инженерный институт, 2021. С. 281-287. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?edn=rhvkdy> (Дата обращения 25.05.2024)
4. Ерофеева И.В., Концепт "война" в современном медиатексте: репрезентация традиционных моделей // Ученые записки забайкальского государственного университета. 2015. №2 (61). С. 72-82. URL: <https://elibrary.ru/tqabzd> (Дата обращения 01.06.2024)
 5. Ожегов С.И. Словарь русского языка: ок. 60 000 слов и фразеол. выражений / под общ. ред. Л. И. Скворцова. М.: Оникс: Мир и Образование, 2006. 972 с.
 6. Ушаков Д.И. Большой толковый словарь русского языка. М.: Дом Славянской кн., 2008. 959 с.
 7. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. Москва: ЭКСМО-Пресс, 2001. 736 с.
 8. Лопатин В.В. Русский толковый словарь: Ок. 35 000 слов: 70 000 словосочетаний. М.: Стереотип, 2000. 831 с.
 9. Zdic URL: <https://www.zdic.net/> (Дата обращения: 20.04.2024).
 10. Baidu URL: <https://dict.baidu.com/> (Дата обращения: 20.04.2024).
 11. BKRS URL: <https://bkrs.info/> (Дата обращения: 20.04.2024).
 12. I Cha Cha URL: <http://www.ichacha.net/> (Дата обращения: 20.04.2024).